

ГЛАВА 3

АЛ-ИМРАН: СЕМЕЙСТВО АМРАНА

(Явлена в Медине: 20 разделов, 200 стихов)

Название этой суры взято из упоминания *Имрана* в стихе 33-ом. *Имран* — то же имя, что и Амран; речь идёт об отце Моисея и Аарона. Такое название для суры вполне уместно, ибо речь в ней идёт об удалении дара пророческого от народа Моисея.

Сура начинается утверждением Божественного происхождения Священного Корана, Торы и Евангелия. Затем речь заходит о законе толкования, пренебрежение которым привело к многочисленным ошибкам в мире религиозных верований. Этот закон толкования, о котором следует помнить при интерпретации всех Божественных книг, заключается в том, что всякое аллегорическое утверждение должно быть разъяснено так, чтобы оно не противоречило ни одному из принципов, с однозначной ясностью вытекающих из утверждений, содержащихся в Божественном Откровении. Поскольку христианская религия, по сути, основывается на неверном истолковании некоторых аллегорических утверждений, Это правило изложено — что весьма уместно — в качестве вступления к беседе о христианской религии.

Вслед за предварительными замечаниями, что содержатся в первом разделе, во втором разделе приводится утверждение Единства Аллаха; оно объявляется несомненной основой всех религий и предсказывается конечное его торжество. В третьем разделе речь идёт о том, что духовное царство удаляется от дома Израилева и ниспосылается ныне другому народу; в четвёртом разделе упоминаются последние избранники из числа израильского народа. Среди них — Иисус, многочисленные заблуждения относительно которого требуют довольно длительного обсуждения; соответствующие разъяснения приводятся в последующих двух разделах. В седьмом разделе продолжается спор с евреями и христианами, а в восьмом рассказывается об их замыслах подорвать доверие к Исламу. В девятом разделе рассказ ведётся о свидетельствах ранее дарованных Книг и ранее посланных пророков, свидетельствах, подтверждающих истинность Ислама; в десятом разделе поведено о неоспоримом свидетельстве, которое представляет собой Кааба, новый духовный центр мира. В следующем разделе содержатся увещания, обращённые к мусульманам; следует

им сохранять единство, когда они добьются победы; далее, ввиду грядущих столкновений, им велено соблюдать осторожность в отношениях с евреями, которые, изображая дружелюбие, в душе своей питали неприязнь к мусульманам. В разделах с тринадцатого по восемнадцатый речь идёт о событиях битвы при Ухуде, о причинах неудачи в этом сражении, а также о том, что должно быть содеяно, дабы достичь победы. Деятнадцатый раздел рассказывает о нападках Людей Книги; в двадцатом же разделе говорится о конечной победе правоверных.

О важности связи этой суры с предыдущей можно судить хотя бы по тому, что, взятые вместе, они характеризуются как *захраван* (что означает «*две блистательные и сияющие*»). Две эти суры, по сути дела, можно считать единой главой, поскольку одна из них дополняет и разъясняет другую. Вторая сура начинается со спора с евреями и пространно излагает их претензии, упоминая о христианах лишь очень кратко. Третья же сура начинается с описания спора с христианами и пространно излагает претензии последних, упоминая о евреях лишь вскользь. Кроме того, во второй суре уделено особое внимание вопросу о необходимости сражения с врагами, решившими погубить Ислам; в третьей же суре речь идёт об одной из битв, которую враги затеяли, дабы стереть Ислам с лица земли, уничтожив его Мединскую твердыню.

Вся эта сура была ниспослана в Медине, и обычно считается, что она вторая или третья по порядку среди мединских откровений (Итк). Последняя её часть, от раздела тринадцатого и почти до самого конца, явно относится к описанию событий сражения при Ухуде; это позволяет установить дату откровения — третий год Хиджры. Первый раздел — особенно там, где речь идёт о рождении и о деяниях Иисуса, — был, по мнению некоторых комментаторов, ниспослан в десятый год Хиджры, по случаю визита Наджранских христиан; впрочем, подтверждений этой точки зрения не существует. Вся сура целиком относится к третьему году Хиджры, за исключением, быть может, стиха 61, в котором речь идёт о *Мубахалах*, — этот стих мог быть ниспослан в связи с посещением Наджранской делегации.

РАЗДЕЛ 1: Правило толкования

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного.

1 Я, Аллах, — Лучший Знающий^{380а},

2 Аллах, нет бога кроме Него,

380а Объяснение дано в сноске 11.

Вечно Живущего, Самосущего, Кем всё существует³⁸¹.

3 Он явил тебе Книгу с истиной³⁸²,
подтверждая бывшее прежде неё; и
явил он Тору и Евангелие³⁸³

381 Сообразно своему назначению — опровержению христианской доктрины, опровержению, изложение которого продолжается до стиха 84, — эта сура начинается с описания двух свойств Божественного Существа: они выражены определениями «Вечно Живущий» и «Самодостаточный»; это наносит смертельный удар учению о божественной природе Иисуса Христа. Утверждение «нет Бога кроме Него» является идеальным изложением религии Ислама в четырёх словах.

382 Для ясности слово *хакк* я перевожу как «истина», хотя изначальное значение слова *хакк* — «пригодность, согласно соображениям мудрости, справедливости, права, правды или реальности» или же «пригодность к обстоятельствам дела» (Р, ЛЛ). Поэтому смысл фразы заключается в том, что Коран был ниспослан сообразно соображениям мудрости и справедливости, а также обстоятельств дела; иными словами, он был ниспослан в то время, когда человечество остро нуждалось в таком откровении. Природа аргумента, касающегося его истинности, такова, что даже самый враждебный критик не может этой истинности оспорить. Не говоря уж о более ранних религиях, христианство, считавшееся в ту пору последней стадией монотеизма, прогнило до основания. «Христианство седьмого века, — пишет Мюир, — было в состоянии распада и загнивания. Его силы были подорваны враждою сект, и на смену чистой, широкой вере первых веков пришли суеверные бредни» («Жизнь Мухаммеда», Вступление, стр.83).

Комментаторы объясняют слово *би-л-хакк* следующим образом: «указать верный путь в обстановке, когда царят разногласия», или «правильно изложить истории пророков прошлого», или «соответствовать истине в том, что касается обещаний и угроз, которые относятся к будущему, и принуждать, таким образом, верующих держаться верного пути» (Рз). Некоторые комментаторы объясняют это выражение как значащее «с аргументами и доказательствами» (АХ).

383 В тексте предыдущей суры ни «Таурат», ни «Инджил» нигде не названы, хотя к ним есть немало отсылок, особенно к первому из этих источников, который упоминается как «то, что есть у вас». *Таурат* — это название книг Моисея, Пятикнижия, поэтому на иврите верный перевод этого слова — *Тора*. *Таурат* не обозначает Ветхий Завет, поскольку таковым называется всё собрание книг израильских пророков. *Тора* в еврейской литературе обозначает *явленную в откровении волю Бога*. Слово *Китаб*, Книга, обладает несколькими значениями, иногда обозначая Ветхий Завет, а иногда — всю Библию.

Слово *Инджил* не означает, как полагают Мюир и другие, Новый Завет. Согласно Священному Корану, ни один из пророков, которым ниспосылалась в откровении писания, не появлялся после Иисуса Христа; Иисус, будучи последним из израильских пророков, получил откровение, названное *Инджил*, что означает «Евангелие», то есть — буквально — «благие вести». Откровение Иисуса было названо *Евангелием*, то есть «благими вестями», потому, что оно содержало радостную весть о грядущем приходе последнего из пророков, приходе, который неоднократно характеризуется метафорически Иисусом как знамение прихода царства Божия (Мар. 1:15), приход Господа (Мат.21:40), явление Утешителя (Иоан.14:16) или Духа Истины (Иоан. 14:17) и т.п. Коран не только не признаёт книги Деяний, Посланий и Откровение Иоанна Богослова частями *Инджила*, то есть Евангелия, но даже не признаёт Евангелие от Матфея откровением, ниспосланным Иисусу Христу; впрочем, в современном Евангелии могут содержаться фрагменты подлинного учения. Такой взгляд на Евангелие, принятый в Коране, сегодня признаётся верным, поскольку все

4 раньше, наставление людям³⁸⁴, и ниспослал Он Различение³⁸⁵. Те, кто не веруют в послания Аллаха, — суровое им наказание. И Аллах — Могущественный, Господь воздаяния³⁸⁶.

5 Воистину, ничто на земле или на небесах не сокроется от Аллаха.

6 Он тот, Кто придаёт вам в утробах форму, как Он пожелает. Нет бога кроме Него, Могущественного, Мудрого.

7 Он тот, Кто ниспослал тебе Книгу; некоторые из её стихов решающие — они основа Книги — а прочие иносказательны³⁸⁷. Те же, чьи сердца извращены, следуют части иносказательной, стараясь

критики указывают на некий оригинал, послуживший основой для конспективных изложений, оригинал этот ныне утрачен полностью. В Коране нигде не сказано, что во времена Святого Пророка существовал оригинал *Инджила*, откровение Иисуса Христа.

384 Тора и Евангелие, несомненно, были наставлениями до Корана, но, хотя они существуют и поныне, во многих отношениях наставление их избилует ошибками; оно содержит множество пророчеств, исполнившихся с приходом Пророка Мухаммада.

385 Разъяснение слова *Фуркан* приводится в комментарии № 85. Священный Коран упомянут здесь как *Фуркан*, то есть назван различающим истину от лжи, в соответствии с тем, что Коран был ниспослан, дабы отделить истину, имеющуюся в предыдущих откровениях, от лжи, которая закралась в них. Поскольку *Фуркан*, — то есть *Различение* в том, что *относится к делу Святого Пророка*, — был обретён также благодаря битве при Бадре, это событие описано в стихе 13 как вступление к самому спору.

386 Слово *интикам* происходит от слова *никмах*, означающего «воздаяние виновному» (Р, Т). Оно выражает идею воздаяния, но не мести; сочетание слов *интакамту минху* означает «я назначил ему кару за то, что сотворил он» или «я наказал его» (ЛЛ). *Дху-нтикам* как свойство Божественного Существа означает «Воздающий» или «Господь воздаяния».

387 Стихи Священной Книги названы здесь частично *мухкам* («решающими»), частично — *мутасбахих* («иносказательными»). В 11:1 весь Коран назван «Книгой, чьи стихи объяснены», а в 39:23 он назван «*китаб-ан муташабих-ан*», т.е. «Книгой последовательной в предписаниях своих». Если поразмыслить, то очевидным становится, что в этих утверждениях не содержится никакого противоречия: на деле, они разъясняют друг друга. Буквально, *мухкам* (от *хакама*, что означает «он воспрепятствовал», отсюда и *ахкама*, то есть «он сделал вещь твёрдой или прочной») значит «нечто, смысл чего неподвластен изменениям и искажениям». *Муташабих* (от *шибх*, что означает «подобие» или «сходство») — это «нечто, однородное или соразмерное в разных своих частях», а слово *муташабихат*, соответственно, означает «схожие вещи» или «вещи, напоминающие друг друга», и, стало быть,

увести в сторону и стараясь дать ей (своё собственное) толкование³⁸⁸. А никому, кроме Аллаха и тех, кто твёрдо укоренены в знании, не ведомо толкование её. Говорят они: «Мы веруем в это, всё это от Господа нашего»³⁸⁹. И никто не разумеет, кроме людей понимания.

8 Господь наш, не дай сердцам нашим отклониться после того, как Ты направил нас, и даруй нам милость от Тебя; воистину, Ты — самый щедрый Дающий.

«вещи, которые можно толковать различным образом» (ЛЛ). Поэтому, когда говорится, что вся Книга — мухамм, это значит, что все её стихи являются решающими, а когда Коран называют муташабих (39:23), это значит, что весь он соразмерен в различных своих частях. В данном стихе изложен принцип толкования многозначных стихов, позволяющий выделить в них основное их значение. Нам сказано здесь, что Коран некоторые принципы утверждает прямо, и эти принципы следует принимать за основу, а иные утверждения приводятся в иносказательной форме и могут быть истолкованы различным образом, однако их понимание должно соответствовать другим частям Книги и общему её духу. Собственно говоря, это относится к любому писанию. Когда в Книге некий закон изложен недвусмысленно, всякое утверждение, значение которого туманно или, казалось бы, противоречит ясно изложенному закону, должно толковаться в соответствии с однозначно сформулированным принципом. Эта тема весьма уместно затронута здесь, ибо понимать её следует в качестве вступления к спору с христианами, которые приписывают Иисусу божественную природу и придерживаются доктрины искупления кровью, основываясь на некоторых двусмысленных словах или иносказательных утверждениях и при этом пренебрегая фундаментальными принципами, заложенными пророками более ранних времён.

388 *Фитнах* означает «сбивание с пути» (Т, ЛЛ), или «сеяние раздора», или «разнобой во мнениях» (К, ЛЛ); такое *сбивание с пути* является следствием толкования какого-либо фрагмента текста, которое противоречит толкованию другого фрагмента. *Тауил* (от *аул*, «возвращаться») — это «окончание» или «последняя часть» чего-либо, или же «толкование» чего-то двусмысленного или иносказательного, например, толкование снов и т.п. Согласно Кф, выражение *тауила-ху*, использованное здесь, следует понимать как «толкование, которого они желают». АХ тоже считает, что значение именно таково; вот почему в переводе в скобках добавлено «своё собственное». Они не стремятся к правильности толкования, которая может быть достигнута лишь в соответствии с принципами, выше изложенными. Впрочем, эти слова могут также означать, что они толкуют только сомнительный стих, то есть не принимают во внимание, соответствует ли он другим, сходным, стихам или принципам, изложенным в иных местах Священной Книги.

389 Эти слова дают ключ к правильному принципу толкования. Слова «всё это от Господа нашего» означают, что между различными частями Священной Книги нет противоречий. Поэтому принцип толкования, которому они следуют, состоит в том, что они сопоставляют места, допускающие различное толкование, с теми местами, смысл которых не вызывает сомнений, или с теми, которые соприродны им, тем самым подчиняя частные утверждения общим принципам. Читая, таким образом, различные места и сравнивая их друг с

9 Господь наш, воистину, Ты — собиратель людей в день, насчёт которого нет сомнения. Воистину, Аллах не нарушит (Свое) обещание³⁹¹.

РАЗДЕЛ 2: Единство — основа всех религий

10 Те же, которые не веруют, ни достояния их, ни дети их не принесут им хоть в чём-либо пользы против Аллаха. И будут они топливом для пламени³⁹².

11 Так случилось с людьми фараона, и с теми, кто были прежде них! Они отвергли послания Наши, так что Аллах уничтожил их за их грехи³⁹³. А Аллах суров в воздаянии (за зло).

12 Скажи тем, кто не веруют: «Вы будете побеждены и все вместе

другом, они обнаруживают истинное значение неясных высказываний. Вот почему такие люди названы «*знающими*» правильное толкование стихов, имеющих характер иносказательный (Б.65:ii,2).

391 Здесь, очевидно, имеется в виду стягивание враждебных воинств во время сражений и обещание Аллаха ниспослать победу правоверным. Последующие стихи не оставляют в этом никакого сомнения; см., в особенности, стих 12.

392 В стихах 10-12 содержится несомненное пророчество; в них предсказано поражение врагов Пророка. Хотя курайшиты потерпели сокрушительное поражение в битве при Бадре, они ещё были в состоянии собрать большое войско против мусульман, число которых было не велико. Мусульмане пока были слишком слабы, и противники могли уничтожить их. На мусульман нападали ещё дважды: один раз в сражении при Ухуде, а другой — в Битве союзников; огромное войско уничтожило бы мусульман, если бы они не получили помощь от Бога.

393 Слово *дханб* обычно употребляют, описывая какое-либо действие, последствия которого нежелательны или вредны (Р). Согласно ЛЛ, слово *дханб* означает «грех», «преступление», «вина», «нарушение» или «акт неповиновения». Считается, что оно отличается от слова *итхм* тем, что им обозначают как поступок, совершённый намеренно, так и поступок, совершённый вследствие небрежности, в то время как *итхм* — это только поступок преднамеренный (ЛЛ). Именно потому слово *дханб* имеет весьма широкое значение и применяется по отношению ко всем недостаткам, причиной которых являются невнимательность, неспособность или извращённость, равно как и к дефектам или к недостаткам, влекущим за собой нежелательные последствия. Это слово соответствует недостаткам всех видов, от величайших преступлений грешников до тех слабостей, от которых не могут быть свободны даже праведные.

доставлены в ад; и злое это пристанище³⁹⁴».

13 Воистину, было знамение вам, когда два воинства встретились в сражении: одно бывшее на пути Аллаха, и второе, неверующее, которое виделось им, насколько глазу открывалось, больше вдвойне, чем было их самих³⁹⁵. А Аллах укрепляет помощью Своею тех, кого Он пожелает. Это урок для тех, кто имеет глаза.

14 Влекущую для мужчин сделана любовь желаний, к женщинам и к сыновьям, и к громоздящимся сокровищам из золота и серебра, и к чистокровным коням, и к скоту, и к

394 Это одно из мест, где одновременно ведётся речь о каре в этой жизни, то есть поражении, и о каре в жизни Грядущей, то есть об *аде*.

395 Здесь речь идёт о битве при Бадре. Смысл этих слов в том, что мусульмане увидели, будто неверных вдвое больше, чем их самих. Это утверждение не противоречит 8:44: «Показал Он их вам немногочисленными, и им показал немногочисленными вас». На самом же деле состав двух армий был таков: курайшитов было около тысячи, а мусульман — триста тринадцать. В этом стихе утверждается, что мусульмане увидели, будто неверных вдвое больше, чем их самих. Иными словами, мусульманам показалось, что их меньше, чем на самом деле, что и утверждается в 8:44. А из 8:66 становится ясным, почему мусульманам показалось, что врагов вдвое больше, чем их: «И если будет среди вас сотня стойких, то одолеете вы двести; а если будет вас тысяча, то одолеете вы две тысячи». Часть вражеского войска была не видна мусульманам, потому что находилась за холмом.

Битва при Бадре названа здесь знамением истинности слов Пророка не только потому, что в Коране эта победа была пророчески предсказана, но и потому, что со всею ясностью предсказана она была и в пророчестве, что содержится в Книге Исаяи, где после описания будущего в земле Аравийской (Ис.21:13) пророк говорит: «Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих, ибо они от мечей бегут, от меча обнажённого и от лука натянутого, и от лютостей войны. Ибо так сказал мне Господь: «Ещё год, равный году наёмничьему, и вся слава Кедрова исчезнет, и луков у храбрых сынов Кедрара останется немного» (Ис.21:14-17). Кедрар был сыном Исмаила (Быт. 25:13), и в Библии этим именем обозначаются аравийские племена, предком которых был Кедрар (Пс.120:5; Ис.42:11; 60:7 и т.д.). В истории известен только один человек, чьё бегство стало началом новой эры. Это Мухаммад (да пребудет с ним мир), который в сопровождении одного верного спутника бежал от обнажённых мечей стражи, окружавшей его дом; и вот, через год после его бегства слава Кедрара померкла в сражении при Бадре, имевшем место на второй год Бегства. Таким образом, сражение при Бадре было знамением как для евреев, так и для христиан; означало оно: пророчество Библии свершилось. Ещё не закончился второй год бегства, а сила Кедрара уже была сломлена при Бадре.

пашне. Это пропитание жизни в этом мире. А Аллах — с Ним добрая цель (жизни)³⁹⁶.

15 Скажи: «Расскажу ли я вам о том, что лучше этого? Для тех, кто охраняются от зла, Сады у Господа их, в которых реки текут, — дабы обитать в них, и те, кто сопутствуют им, чистые, и доброе благоволение Аллаха»³⁹⁷. А Аллах — Видящий слуг.

16 Тех, кто говорят: «Господь наш, мы веруем, так прости нам грехи наши и спаси нас от кары огненной».

17 Терпеливых, и правдивых, и послушных, и тех, кто расходуют, и тех, кто просят о защите Божьей в утренние часы^{397a}.

18 Аллах свидетельствует, что нет бога кроме Него; и (то же делают) ангелы, и те, кто обладают знанием³⁹⁸, поддерживающие

396 В этом стихе устремления и надежды людей жизни мирской противопоставляются устремлениям правоверных. Нам поведено здесь, что хотя радости этой жизни обладают некой привлекательностью, лишь желание быть с Аллахом есть истинная цель, которую ставит перед собой истинно верующий. Именно «громоздящиеся сокровища из золота и серебра» увели христианские нации от Бога.

397 О сопутствующих в раю см. комментарий 42. К числу блаженств рая относится доброе благоволение Аллаха, о котором в другом месте сказано, что это — наивеличайшее из наслаждений рая (9:72). Присутствие этих слов здесь показывает, что блага рая носят духовный характер.

397a О значении слова *истиғхфар* см. комментарий 380. Здесь указано, что *истиғхфар* — это, на деле, молитва о даровании безгреховности. То, что речь идёт именно об этом, следует из того, как использовано это слово в данном стихе. О верных слугах Бога здесь сказано, что они обладают великими качествами терпения, правды, послушания, что они расходуют на пути Аллаха, и, наконец, что они — *мустағхфирин*, то есть прибегают к *истиғхфар*; это показывает, что речь тут ведётся об одной из высочайших стадий, к которым стремится паломник, идущий путём духа.

398 Аллах свидетельствует о Своём Единстве посредством природы, которая является творением Его, а также Своим словом, ниспосылаемым в откровении. Ангелы свидетельствуют, верша свою работу внутри человека, природа которого тоже доказывает Божественное Единство. Те, кто обладают истинным знанием священных писаний любой религии, также приносят свидетельства о великой истине Единства Аллаха. Единство Аллаха — это, по

справедливость³⁹⁹. Нет бога кроме Него, Могущественного, Мудрого.

19 Несомненно, (истинная) религия у Аллаха — Ислам⁴⁰⁰. И те, кому была дана Книга, разошлись лишь после того, как пришло к ним знание, — из зависти между собой. А тот, кто не верует в послания Аллаха, — воистину, Аллах скор в расчёте!

20 Но если они спорят с тобой, скажи: «Я всецело подчиняю себя Аллаху, и (так делает) всякий, кто следует за мной». И скажи тем, кому дана Книга, и неучёным (людям): «Подчиняетесь ли вы»⁴⁰¹? Если они подчиняются, то, воистину, следуют они по правильному пути; если же поворачивают назад, твой долг — лишь передать послание. А Аллах — Видящий слуг.

сути дела, общий принцип, признаваемый всеми религиями. Таким образом, и всё творение, и природа человека, и широкие, универсальные, всеохватывающие принципы всех религий единодушно утверждают Божественное Единство, в то время как христианская вера в Троицу — это всего лишь единичная доктрина, не находящая подтверждения ни в материальной природе, ни в натуре человека, ни в верованиях человечества.

399 Слова «поддерживающий справедливость» могут характеризовать Аллаха как истинного Хранителя справедливости. Впрочем, если принять во внимание следующий стих, в котором говорится о несправедливости тех, кому было ниспослано знание, логичнее предположить, что эти слова относятся к «обладающим знанием», и смысл предположения в том, что всякий обладающий знанием, к какой бы религии он ни принадлежал, является свидетелем великой истины Божественного Единства, — если только свидетельствует он по справедливости.

400 Объяснение того, что такое Ислам, уже давалось в комментарии 156. Согласно Священному Корану, Ислам — это религия всех пророков. Несколько раз он специально назван религией Авраама, а в одном случае израильские пророки, пришедшие вслед за Моисеем, названы «пророками, подчинившимися Аллаху — алладхину асламу» (5:44). Ислам — это не только религия всех пророков, но, согласно Священному Корану, это также естественная для человека вера, названная в 30:30 «природой, согласно которой Аллах сотворил людей». Это подтверждается и высказыванием Пророка: «Всякое дитя рождается в Исламе: это его родители объявляют его евреем или христианином» (Б.23:79).

Слово «Ислам» означает не только «повиновение», но также «вхождение в мир», — от слова *аслама*, означающего «он вошёл в состояние мира». В сущности, идея мира доминирует в Исламе, и цель, к которой ведёт Ислам, названа «пребыванием в мире» (10:25).

401 Под «неучёными людьми» имеются в виду арабы; см. комментарий 117.

РАЗДЕЛ 3: Царство даровано другому народу

21 Те, кто не веруют в послания Аллаха и несправедливо убивают пророков, и убивают тех из людей, кто предписывает справедливость, — объяви им о мучительной каре⁴⁰².

22 Те они, чьи труды не принесут им пользы ни в этом мире, ни в Грядущем, и не будет у них помощников⁴⁰³.

23 Разве не видел ты тех, кому дана часть Книги⁴⁰⁴? Приглашены они к Книге Аллаховой, дабы могла она решать меж нами; затем часть их отворачивается, и они отступают⁴⁰⁵.

24 Это из-за того, что говорят они: «Огонь не будет касаться нас — кроме как в течение немногих дней»; и то, что измышляют они, вводит их в заблуждение относительно их религии.

402 О слове *башшир* см. комментарий 636. Евреи специально упомянуты как народ, который был виновен в намерении убить пророков (2:61), впрочем, здесь, судя по всему, имеются в виду замыслы погубить Святого Пророка — замыслы, которые потерпели крах.

403 Значение этих слов в том, что все усилия совершить что-либо во вред Пророку будут бесплодны, а вынашивающие такие планы будут низведены до состояния беспомощности.

404 О евреях говорится, что им ниспослана лишь часть Книги, потому что многое из неё уже было утрачено. Более того, Тора не была законом во всей его полноте.

405 Некоторые комментаторы считают, что это решение относится к случаям прелюбодеяния, но в Коране нет ничего, подтверждающего подобное ограничение. Достойно внимания, как отметил Сэйл, что, если закон Моисея, дошедший до нас в Книге Левит 20:10, говоря о наказании за прелюбодеяние, упоминает просто «предание смерти», Евангелие от Иоанна (8:5) содержит сведения о том, что формой казни было *побивание камнями*, причём Пророк говорил, что побивание камнями было карой, предписанной иудейским законом за прелюбодеяние, хоть раввинны и отказывались подчиняться постановлениям собственного закона. Очевидно, это пример явного изменения изначального учения.

Здесь, однако, речь идёт о широких религиозных принципах, относительно которых расходились евреи между собой или с христианами. «Книга Аллахова» — это Священный Коран, который несёт в себе решение разногласий между евреями и христианами.

25 Как же будет, когда Мы соберём их всех вместе в день, относительно которого нет сомнения. И каждой душе будет сполна воздано то, что заслужила она, и не будут они обижены?

26 Скажи: «О Аллах, Владетель Царства, Ты даёшь царство тому, кому Тебе угодно; и отбираешь царство у того, у кого Тебе угодно; и возносишь Ты, кого Ты пожелаешь; и низвергаешь, кого Ты пожелаешь. В руке Твоей — благо. Воистину, Ты — Обладатель власти над всеми вещами.

27 Ты ночь заставляешь перейти в день, и Ты день заставляешь перейти в ночь; и Ты приводишь живое из мёртвого, и Ты приводишь мёртвое из живого; и даёшь Ты пропитание тем, кому Ты пожелаешь, без всякой меры⁴⁰⁶.

28 Пусть верующие не берут себе неверующих в друзья охотнее, чем верующих⁴⁰⁷. А тот, кто поступает так, нет у него связи с Аллахом, —

406 В стихах 26 и 27 явно говорится, что царство и почёт передаются ныне другому народу, чья ночь превратится в день торжества. Родвелл неправильно понял истинное значение этих стихов; он считает, что они здесь неуместны, ибо «прерывают связь между предшествующими и последующими стихами». Связь совершенно ясна. Евреи уже были предупреждены Иисусом: «отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его» (Мат.21:43). Живой народ мусульман был произведён от погибшего арабийского народа, а живой народ Израилев теперь был представлен народом, духовно погибшим. Сравните с 4:54: «Воистину, дали Мы детям Авраамовым Книгу и Мудрость, и дали Мы им великое царство».

407 Мусульманам, находившимся в состоянии войны с неверными, запрещается обращаться к своим врагам с тем, чтобы охранять их интересы или оказывать им какую-либо иную помощь. Со всею ясностью утверждается этот принцип в 60:8,9, где разрешены все сомнения на сей счёт: «Аллах не воспрещает вам по отношению к тем, с кем не сражаетесь вы из-за религии, кто не изгоняют вас из домов ваших, — чтобы выказывали вы им доброту и поступали с ними по справедливости... Аллах воспрещает вам лишь по отношению к тем, которые сражаются с вами из-за религии, которые изгоняют вас из домов ваших и помогают (иным) в изгнании вашем, — чтобы дружили вы с ними». Слово *аулийа*, которое я перевёл здесь как «друзья», является формой множественного числа слова *вали*, происходящего от корня, который значит «он распоряжался» или «он надзирал над чем-то», иными словами, значение

кроме как если оберегаете себя от них⁴⁰⁸, и оберегаете с тщанием. А Аллах предостерегает вас против воздаяния Его^{408a}. И к Аллаху в конце концов возвращение».

29 Скажи: «Прячете вы то, что в сердцах ваших, или открываете это, — Аллах знает это. И знает Он всё, что на небесах, и всё, что на земле. И Аллах — Обладатель власти над всеми вещами.

30 В день, когда каждая душа найдёт явленным то, что свершила она из хорошего; а то, что она свершила из дурного, — возжелает она, чтобы между ней и тем (дурным) было расстояние далёкое. И Аллах предостерегает вас против воздаяния Своего. И Аллах — Сострадательный к слугам».

РАЗДЕЛ 4: Последние из народа избранного

31 Скажи: «Если любите вы Аллаха, следуйте за мной: Аллах полюбит вас⁴⁰⁹ и дарует вам защиту от грехов ваших. И Аллах — Прощающий, Милосердный».

его — «управитель чего-либо», «управитель делами другого человека», «опекун над сиротой», «опекун над женщиной, выдающий её замуж». Это слово также означает «душеприказчик или наследник усопшего» (ЛЛ). Согласно Р, оно означает «близость по месторасположению, родству или религии», «нечто, касающееся дружбы, помощи и веры» и т.п. Таким образом, это слово несёт в себе всевозможные значения близости. Человека можно также назвать *вали* Аллах, имея в виду, что он «близок к Аллаху» или «друг Аллаха».

408 Это новое предложение. Смысл таков: «Не обращайтесь к ним ради охраны ваших интересов, лучше сами остерегайтесь их».

408a Т. объясняет слово *нафс* здесь как значащее *укубах*, то есть «воздаяние». По сути дела, воздаяние за зло является принадлежностью Божественной природы. Или, возможно, это значит: «Аллах предостерегает вас от неповиновения Ему».

409 Любовь к Аллаху — это великая цель жизни, к достижению которой ведёт Ислам. Сравните с Евангелием от Иоанна 14:15,16: «Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди. И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек», а также Евангелие от Иоанна 15:10: «Если заповеди Мои соблюдёте, пребудете в любви Моей». Этот Утешитель явился в лице Святого

32 Скажи: «Повинуйтесь Аллаху и Посланцу»; но если отвернутся, — Аллах, воистину, не любит неверующих.

33 Истинно, Аллах избрал Адама, и Ноя, и потомков Авраамовых, и потомков Амрановых над народами⁴¹⁰,

34 Потомство одних от других. И Аллах — Слышащий, Знающий⁴¹¹.

35 Когда одна из женщин Амрановых⁴¹² сказала: «Господь мой, я обещую Тебе то, что во чреве моём, чтобы был предан (служению Твоему), так прими же (это) от меня;

Пророка. В другом месте об иудеях и христианах сказано, что они называли себя «сынами Аллаха и возлюбленными Им» (5:18). Им говорится, что они могут стать любимыми Аллахом, если последуют за Пророком.

410 Этот раздел начинает историю Иисуса Христа, образ которого — в центре религии христиан; с самого начала поведано нам, что как Иисус был избран Богом, так были избраны Им и великие его предки — Адам и Ной. Затем сказано, что потомки Авраама и Амрана избраны пред другими народами. Об избрании потомков Авраамовых см. примечание 168. Они делятся на две ветви: израильтян и исмаилитов. Первые названы здесь потомками Амрана. В Священном Коране *Имран* соответствует библейскому Амрану. Потомки Амрана — Моисей и Аарон; Моисей стал основателем израильского закона, а Аарон — главой израильского священства. Последними из шедших вслед за ними были Иоанн и Иисус. Здесь вначале говорится об их родителях, то есть, соответственно, о Захарии и Марии.

411 Ной был потомком Адама, Авраам — потомком Ноя, а Амран и его потомство происходили от Авраама, но не были отдельным народом. О них упоминается отдельно по двум причинам: 1) непосредственные потомки Амрана стали основателями великого закона израильского, и в их лице израильский народ фактически обрёл новое рождение; 2) с потомками Амрана пророчество Моисеева корня пришло к концу.

412 Слово *имраат* означает «женщина», а также «жена». Я перевожу *имраат Имран* как «одна из женщин Амрановых», потому что имя великого предка часто используется, чтобы обозначить происходящий от него народ. Точно так же Кедар обозначает исмаилитов, а Израиль — израильтян. Такое толкование полностью соответствует тому, что было сказано в предыдущем стихе об избрании потомков Амрана. За утверждением, носящим общий характер, следует конкретный пример. Второй пример тоже относится к одному из потомков Амрана, Иоанну Крестителю, который также «происходил из жреческого рода по линии обоих своих родителей» (Библейский словарь, изд-во Кембриджского ун-та). Хотя нам очень мало известно о родителях Марии, уже одно то, что она принадлежала к Храму с трёхлетнего возраста до двенадцати лет, — как мы знаем из единственного имеющегося о ней предания, — ясно свидетельствует о её принадлежности к жреческому сословию. В другом месте она названа «сестрой Аарона» (19:28), а не сестрой Моисея, ибо священство было исключительной привилегией потомков Аарона. В семитских языках слова *аб* («отец»), *умм* («мать»), *акх* («брат») и *укхт* («сестра») используются в широком смысле, а вовсе не обязательно предполагают тесные

воистину, Ты, и только Ты, —
Слышащий, Знающий».

36 И так, когда она родила, то сказала: «Господь мой, я родила это, женского пола, — а Аллах знал лучше, кого родила она,⁴¹³ — а ведь мужской пол не таков, как женский. И назвала я её Марией, и вверяю её и потомство её Твоей защите от проклятого дьявола»⁴¹⁴.

37 И Господь её принял её хорошим приёмом, и дал ей возрасти хорошим ростом, и вверил её попечению Захарии. Всякий раз, когда Захария входил в святилище увидеть её, находил он пищу рядом с ней. Он молвил: «О Мария, откуда появляется это у тебя?» Она ответила: «Это от Аллаха». Воистину, Аллах даёт тому, кому Он пожелает, без меры⁴¹⁵.

родственные узы подлинного материнства, отцовства, братства или сестринства. Так, существует речение Пророка, в котором он называет себя «*молитвой отца моего Авраама*». К Иисусу тоже обращались, именуя его «*сын Давида*». Согласно преданию, однако, имя отца Марии было Имран, поэтому слова *имрат Имран* могут означать «жена Имрана».

413 Слова «*а Аллах знал лучше неё, кого принесла она*» являются вводным сочетанием. Она поклялась, что ребёнок посвятит себя служению храму, однако младенец женского пола не смог бы стать священником.

414 Слово *раджим* происходит от корня *раджм*, означающего «*кидать камни*», «*бросать камни*», а также «*порча, проклятие, изгнание, исключение, прерывание всяких дружественных отношений*» (ЛЛ). Таким образом, это слово означает «*проклятый*» или «*отвергнутый от лица Божьего*». Это и подразумевается здесь, что явствует также из 38:78, где о Сатане сказано: «И, воистину, проклятье Моё на тебе до дня Суда». Другое значение слова *раджим* — «*тот, в кого бросают камни*» — здесь не подходит. Следует отметить, что мать Марии, молясь о ней, молится также о потомстве её, что показывает: посвящая свою дочь Храму, она вовсе не имела в виду, что та останется девственницей на всю жизнь. Наоборот, она надеялась, что Мария станет женой и матерью.

415 В ответе Марии на вопрос Захарии нет ничего необычного. Говоря, что она получает пропитание от Аллаха, Мария даёт ответ, характерный для всякого человека, верующего, что Аллах питает весь род людской, и поэтому вся пища или пропитание ниспосылаются Им. Точно так же в другом месте: «И нет ни единой вещи, чьи сокровища не принадлежали бы Нам, Мы же ниспосылаем их лишь по известной мере» (15:21). Поскольку Мария принадлежала Храму, верующие, естественно, несли ей дары; получалось, что дары эти приносит ей Божья милость, вот почему она сказала, что это дал ей Аллах.

38 Там Захария взмолился Господу своему. Он сказал: «Господь мой, пожалуй мне от Тебя хорошее потомство; воистину, Ты — Слышащий молитву»⁴¹⁶.

39 И вот, ангелы воззвали к нему, когда стоял он, молясь в святилище: «Аллах даёт тебе добрую весть об Иоанне⁴¹⁷, подтверждающем слово Аллаха⁴¹⁸, и почтенном, и целомудренном, и пророке из добродетельных.

40 Он сказал: «Господь мой, как могу иметь я сына, если старость уже нашла на меня, а жена моя бесплодна?» Он сказал: «Даже так — вершит Аллах то, что благоугодно Ему»⁴¹⁹.

416 Благочестие Марии пробудило в Захарии желание обрести такое же добродетельное потомство. В другом месте описано, как он молит о сыне, который унаследовал бы великие качества Иакова и кем был бы доволен Бог (19:6).

417 По-арабски употреблено слово *Йахйа* (происходящее от корня *хайат*, то есть «жизнь»), которое означает «он будет жить». В другом месте Корана поведано, как Захария молился Богу, говоря: «Боюсь я двоюродных братьев моих после меня»; несомненно, страшился он их из-за несправедной их жизни. Отсюда значение имени *Йахйа* — «он не погибнет в грехе», как другие родственники. Р. даёт такое же объяснение: «Он дал ему это имя (Иахйа), потому что не грех приведёт его к смерти».

418 Обещание, данное Захарии, было словом от Аллаха, и подтверждением этого слова был Иоанн, поскольку его рождение привело к исполнению пророчества. «Слово Аллаха», таким образом, означает «Божественное пророчество»; см. также 6:34; 10:64. Отчасти близко к этому объяснению толкование, данное Абу Убайдахом, который интерпретирует выражение *калимат-ин мин-Аллах* как «книга от Аллаха» (Рз). В 66:12, где речь идёт о Марии, сказано: «И приняла она истину (*саддакат*) слов Господа её и Книг Его, и была она из послушных». Так же, как Иоанн, который был подтверждением слова от Аллаха, Мария подтвердила слова Господа её, то есть, несомненно, — пророческие слова Господа.

Ещё одно значение слова *калимах*, встречающееся в Священном Коране, — «творение» Божье. Так, в 18:109 мы читаем: «Если бы море было чернилами для слов Господа моего, то, несомненно, иссякло бы оно раньше, чем слова Господа моего, даже если бы прибавили мы в дополнение к этому ещё подобное». Похожее утверждение содержится в 31:27; в обоих случаях не вызывает сомнения, что «слова Господа» означают «Его творение».

419 В словах Захарии нет неверия. это просто выражение удивления : как же может родиться у него сын, если он достиг уже весьма преклонного возраста.

41 Он сказал: «Господь мой, назначь знамение мне». Ответил Он: «Знамение твоё — не будешь говорить с людьми три дня иначе как знаками⁴²⁰. И поминай Господа твоего много, и прославляй (Его) вечером и рано утром».

РАЗДЕЛ 5: Рождение Иисуса и его пастырство

42 А когда ангелы сказали: «О Мария, воистину, Аллах избрал тебя, и очистил тебя, и избрал тебя над другими женщинами мира.

43 О Мария, будь послушна твоему Господу, и смирай себя, и склоняйся с теми, кто склоняются»⁴²¹.

44 Это — из вестей о вещах незримых, которые Мы открываем тебе. Не было тебя с ними, когда бросили они перья свои (чтобы решить), кому из них надлежит заботиться о Марии; и не было тебя с ними, когда препирались они между собой⁴²².

420 Коран не утверждает, что Захария онемел. Ему лишь велено было три дня не разговаривать с людьми, много поминая Аллаха в течение этого срока.

421 Рассказав о рождении Марии (стих 36) и её праведном воспитании в Храме под присмотром Захарии (стих 37), Священный Коран повествует здесь об избрании её, подобном избранию праведных, бывших прежде неё. Ясно, что это описание относится ко времени, когда она уже достигла зрелости и оставила Храм.

422 Комментаторы полагают, что здесь имеется в виду стих 37 и что речь идёт о том времени, когда Мария, ещё ребёнком, была посвящена Храму; тогда-то и был брошен жребий, в результате чего Мария была вверена Захарии. Но это совершенно неуместное толкование. Священный Коран описывает историю Марии по порядку. Вот её зачала мать (стих 35); вот она родилась и получила имя (стих 36); вот её посвятили Храму и она живёт под присмотром Захарии (стих 37). Затем следует описание молитвы Захарии о ниспослании праведного сына — он молится об этом, увидев, сколь благочестива Мария; стихи 38-41 являются как бы отступлением. Рассказ о Марии возобновляется со стиха 42, где говорится о её избрании, — что, несомненно, произошло, когда она достигла зрелого возраста (стихи 42-43). Поэтому стих 44 не может относиться к описанию её детства в Храме. Подчинённый естественной последовательности, он касается гораздо более позднего периода. Следует отметить, что когда мать Марии молилась о ней во время её рождения (стих

45 Когда ангелы сказали: «О Мария, воистину, Аллах посылает тебе добрую весть и слово от Себя⁴²³ (о том), чьё имя — Мессия, Иисус, сын Марии⁴²⁴, достойный почтения

36), она также молилась о потомстве Марии, явно имея в виду время, когда Мария выйдет замуж и станет матерью. В стихе 45 Марии, бесспорно, сообщается о рождении ребёнка, и, следовательно, событие, о котором идёт речь в стихе 44, это её замужество. Бросание жребия и спор о том, кому надлежит заботиться о Марии, может означать только заботу о ней как о супруге. Евангелие от Луки 1:26, 27 разъясняет, что Мария получила весть о рождении Иисуса после заключения брака с Иосифом. Учитывая все эти соображения, стих 44 можно толковать лишь как относящийся к замужеству Марии. Жребий бросали, очевидно, потому, что в детстве она принадлежала Храму, и теперь выдать её замуж можно было только по жребию. В истории Марии, — в том виде, в каком она представлена в Евангелиях, — ничего не рассказано обо всём этом, вот почему стих начинается с утверждения, что эта история относится к области незримого. И, действительно, полная история Марии и Иисуса оставалась сокрытой, покуда в Священном Коране не была явлена истина о них обоих — о верных слугах Божьих; отвергнуты при этом были обе крайние точки зрения: иудейская — согласно которой Иисус, зачатый в грехе, был незаконным сыном, и христианская — согласно этой точке зрения, он был Богом и сыном Бога, Который вошёл в утробу Марии. Иисус был лишь таким, каким описал его Пророк во время спора с найранскими посланцами, которым он сказал: «Разве не знаете вы, что Иисус был зачат женщиной точно так же, как зачинают все женщины? Что потом родила она его, как женщины рожают детей? Что потом был вскормлен он, как вскармливают детей? И что ел он пищу, и пил воду, и отвечал зову природы (как все смертные)? Посланцы ответили на все эти вопросы согласием, после чего Пророк спросил: «Как же тогда может быть истинным ваше утверждение (что он был Богом и сыном Бога)?» (ИДж). Ясная аргументация Пророка, против которой нечего было возразить даже христианским посланцам, окончательно решает вопрос о том, что Иисус был зачат обычным образом, а Мария была обычной женой и матерью.

423 Слова *би-калимат-ин мин-ху* могут означать либо «со словом от Него», либо «из слова от Него», но, поскольку *калимат* означает «слово» или «пророчество», а личное местоимение в сочетании *исму-ху* соответствует мужскому роду, слово *калимат* же женского рода и требует личного местоимения *ха*, предпочтение отдаётся первому значению. Добрая весть от Божественного Существа была передана через пророчество. Сравните с 15:54, 55, где на вопрос Авраама дан такой ответ: «Они сказали: "Принесли мы тебе добрую весть с истиной"». Здесь, несомненно, как и в данном стихе, это значит «мы несём тебе добрую весть (о сыне) во истине». Более подробные разъяснения значения слова *калимах* даны в комментариях 418 и 2525.

Комментируя стих 39, Рз замечает: «Весть (о пришествии Иисуса) явлена в книгах пророков, бывших до него, так что, когда он пришёл, было сказано: "Вот слово пророчества", и поэтому его назвали "словом"». В подкрепление этой точки зрения он цитирует такие выражения, как *джаа каули* и *джаа калами*, то есть «пришло моё слово» или «пришла моя речь», — так говорят, когда случается нечто предсказанное, и истинное значение этих выражений: «Свершилось то, о чём я говорил». Это разъяснение показывает, что слово *калимах*, действительно, относится к пророчеству.

Одно из объяснений, принадлежащих Р, гласит, что Иисус назван здесь *калимах* в том же смысле, в котором Пророк назван *дхикр* (буквально, «напоминание») в 65:10.

424 Дитя названо тремя именами — *Ал-Масих*, *Иса* и *Ибн Мариам*. Первое из них не столько имя, сколько прозвище, поскольку сопровождается

в этом мире и в Грядущем, и из тех, кто приближен к (Аллаху)⁴²⁵,

46 И будет он говорить с людьми, когда в колыбели будет и когда будет старым по возрасту; и (будет он) одним из добродетельных⁴²⁶».

47 Она сказала: «Господь мой, как могу иметь я сына, а мужчина ещё

артиклем «ал». Буквальное значение слова «Масих» — «много странствующий» или «человек, помазанный чем-то маслянистым» (ЛЛ). Это то же слово, что «Мессия» по-арамейски, что, видимо, означает «помазанник». Считается, что Иисуса Христа называли так, потому что он много странствовал (Рз, Р) или потому, что он был помазан тем чистым благословенным помазанием, каким помазывают пророков (Рз). Однако большинство комментаторов склоняется к первому значению, то есть к мнению, согласно которому «Масих» означает «много странствующий»; к тому же выводу приходят и лексикологи, и это подтверждает недавно обнаруженное свидетельство того, что Иисус странствовал по Востоку после тех страданий, которые он перенёс из-за сирийских иудеев; он проповедовал среди десяти утраченных племён израильтян, поселившихся на Востоке — в Афганистане и Кашмире.

Иса — это арабское произношение еврейского имени *Иошуа*, *Иисус* — греческая форма того же имени; *Ибн Мариам*, то есть сын Марии, — это фамилия. Следует отметить, что Коран вовсе не упоминает о муже Марии, и в этом отношении обстоятельства рождения Иисуса весьма напоминают обстоятельства рождения Моисея, поскольку в описании их тоже нет упоминаний об отце Моисея. Однако того факта, что отец Иисуса не упоминается, недостаточно, чтобы утверждать, будто у Иисуса не было отца. Просто из двух его родителей — Иосифа и Марии — Мария, несомненно, пользовалась большей известностью, чем Иосиф.

425 Те, кто приближены к Аллаху, не обязательно суть ангелы, как считали некоторые. Сравните с 56:7-11, где людей делят на три класса, один из которых — «приближённые», обозначенные тем же словом *мукаррабин*, что и в рассматриваемом сейчас сочетании. Следовательно, Иисус помещён здесь в первые ряды вернейших из слуг Божьих.

426 Повсюду в Священном Коране Иисуса называют «одним из приближённых» или «одним из праведных», тем самым показывая, что он всего лишь один из пророков. Что касается слов «будет он говорить с людьми из колыбели и тогда, когда будет старым по возрасту», то ни первое, ни второе не может считаться чудом. Всякий здоровый ребёнок, если только он не немой, начинает разговаривать, ещё находясь в колыбели, а слова о старости лишний раз подтверждают, что речь ведётся об обычном говорении — занятии вполне нормальном для любого здорового человека, дожившего до преклонного возраста. Добрая весть состоит в том, что ребёнок будет здоровым и не умрёт во младенчестве. По мнению Рз, причина упоминания о том, что Иисус будет говорить с людьми из колыбели и в преклонном возрасте, заключается в необходимости подчеркнуть «изменение в состоянии Иисуса от младенчества и вплоть до старости, тогда как в Божественном Существовании изменение немислимо».

Слово *кахл*, согласно Р, означает «тот, чьи волосы стали наполовину седыми». ЛЛ, ссылаясь на мнение Мшб, Т и Мгх утверждает, что человека называют *кахл* после того, как он перестал быть *шабб*: под этим возрастом имеется в виду то тридцать два года, то сорок лет, а то и пятьдесят один год. Тот же автор объясняет слово *кахл* как значащее «человек средних лет» или

не касался меня?»⁴²⁷ Он ответил: «Пусть так; Аллах творит то, что угодно Ему. Когда решает Он нечто, Он лишь говорит: «Будь», — и оно есть.

48 И Он научит его Книге, и Мудрости, и Торе, и Евангелию:

49 И (сделает его) посланцем к Детям Израиля, (возвещающим): «Я пришёл к вам со знамением от Господа вашего; я соделаю для вас из праха подобие птицы, затем я вдохну в неё, и станет это птицей с соизволения Аллаха⁴²⁸, и исцелю я

«между серединою жизни и возрастом, когда седеют волосы». Таким образом, из Священного Корана следует, что Иисус не умер в тридцать три года, а дожил до довольно преклонного возраста.

427 Решение о замужестве было только что принято, и, возможно, она ещё не знала об этом, когда пришла к ней благая весть о рождении сына. Вот почему она говорит, что её ещё не касался мужчина. В ответ ей сказано: «Всё равно»; иными словами, дитя родится, поскольку Бог создаст такие обстоятельства, которые приведут к рождению ребёнка. Эти слова не значат, что зачатие произойдёт каким-то свехъестественным образом, ибо нет сомнения в том, что у Марии были и другие дети, о которых никто не говорит, будто они были зачаты каким-то необычным образом. И последующие слова не доказывают ничего кроме того, что Мария просто родит ребёнка в соответствии с пророчеством. Вновь и вновь нам говорится: всё творение происходит от Божьего слова *Кун*, однако никто не утверждает, что творение создаётся не по законам природы.

428 Чтобы понять значение этого высказывания, следует вспомнить, что главной особенностью речей Иисуса было то, что он изъяснялся притчами и предпочитал излагать свои идеи иносказательно. Если не забывать это, то толкование данных слов не представит труда. Первое утверждение гласит, что Иисус сотворит птиц и дунет на них. Если учитывать, что это притча, то всё здесь понятно, однако воспринятое как факт утверждение это лишается смысла. С одной стороны, пророку не пристало делать игрушечных птичек, а с другой стороны, акт творения присущ лишь Божественному Существо. Впрочем, прежде, чем истолковать эту притчу, нужно разъяснить несколько использованных здесь слов. В первую очередь, необходимо прокомментировать четыре слова: *кхалк*, *тин*, *нафкх*, *таир*. Первоначальное значение слова *кхалк* — «измерение», «соотнесение», оно синонимично слову *такдир* (ЛЛ); стало быть, *кхалк* приобретает значение «определение чего-либо». В доисламской поэзии слово использовалось именно в этом значении. Действие, названное *кхалк*, если оно относится к сотворению, может быть приписано лишь Аллаху. Коран придаёт этому моменту огромное значение. Вновь и вновь он называет Божественное Существо «творцом всего сущего»; нет ничего, что могло бы быть сотворено кем-то другим. А о тех, кого люди берут себе в боги, Коран специально говорит, что они «ничего не создали, а сами были созданы» (16:20; 25:3).

Теперь ещё два слова — *тин* и *нафкх*. Про человека сказано, что он сотворён из *тин*, то есть «праха»; тем самым, обозначено смиренное его

слепого⁴²⁹, и прокажённого, и приведу мёртвого к жизни⁴³⁰ с соизволения Аллаха; и сообщу я вам, что дозволено есть вам и что

происхождение, но *нафкх*, то есть «вдыхание» в него, делает человека заслуживающим почитания со стороны ангелов. Об этом косвенно говорится во многих случаях, а в 38:71, 72 сказано прямо: «Когда Господь твой сказал ангелам: "Воистину, Я сотворил смертного из праха. Когда же завершу Я его и вдохну в него Духа Моего, падите ниц и покоритесь ему"». Таким образом, вдыхание Божественного Духа делает человека совершенным.

Слово *таир* означает «птица», но, точно так же, как слово *асад* (буквально, «лев»), является оно иносказательным обозначением храбреца; в притче слово *таир*, несомненно, означает «тот, кто взлетает к высшим духовным сферам, но не склоняется к земле, то есть к делам земным». В 6:38 сказано: «Нет ни зверя на земле, ни птицы, летающей на двух крылах, (которые) не состояли бы в общинах вроде ваших», что, несомненно, означает: «есть среди людей такие, которые лишь бродят по земле, не пытаясь возвыситься над своими земными заботами, тогда как другие воспаряют в горние сферы духа». В других местах (7:179; 25:44) не имеющие сердец, дабы понимать, и не имеющие ушей, дабы слышать, сравниваются со скотиной. Таким образом, речь здесь идёт о том, что Иисус, вдыхая дух в смертных, даст им возвыситься над согбенными к земле, а апостолы Иисуса, все — люди низкого происхождения (в притче оно названо «прахом»), чьи мысли никогда не воспаряли ранее над их ничтожными заботами, оставили всё ради своего господина и, по его велению, отправились по миру, проповедуя истину. При этом, вне всякого сомнения, обычный прах, имеющий форму птицы, был превращён посланцем Бога в птицу высокого полёта, когда он вдохнул в неё истину. Изложенная в Евангелии история о том, что в младенчестве Иисус делал птиц, ничем не противоречит этому толкованию, ибо весьма вероятно, что записавший Евангелие не понял притчи, и Коран приводит её лишь для того, чтобы в истинном свете представить случившееся.

429 Чудо исцеления Иисусом болящих разумно объяснил в Библейской энциклопедии преп. Т.К.Чейн, который показал, что все истории об исцелении болящих восходят к идее духовного исцеления, как поведено в Евангелии от Матфея 9:12: «Не здоровые имеют нужду во врачах, но больные»; см. также послание Иисуса к Иоанну Крестителю: «Слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мёртвые воскресают, а нищим благовествуют» (Мат. 11:5). Заключительные слова ясно показывают, что больные, хромые и слепые относятся к той же категории, что и нищие, которым проповедуется Евангелие, — иными словами, речь ведётся о нищих духом. Сравните также с Евангелием от Матфея 13:15: «Ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их». Здесь слово «исцеление» может относиться лишь к исцелению духовного недуга. Священный Коран приводит аналогичное объяснение исцеления недужных, когда говорит о себе, что он — «исцеление тому, что в груди вашей» (10:57), то есть исцеление духовных недугов. Исцеление, которое дарует пророк, носит духовный характер, это не исцеление физических болезней. В Коране часто говорится о слепых и глухих, но при этом вовсе не имеются в виду люди, физически лишённые слуха и зрения.

430 Мёртвые упоминаются последними. Коран ясно утверждает, что умершие не возвращаются в этот мир: «Аллах забирает души людей во время смерти их, а у тех, кто не умер, во время сна их. А потом удерживает Он те, которым повелел умереть, а остальные возвращает до назначенного срока» (39:42). И вновь, говоря о мёртвых: «И пред ними преграда до тех пор, пока не будут воскрешены они» (23:100). Однако слово *маута*, то есть «мёртвый», а

дозволено хранить в домах ваших⁴³¹. Воистину, во всём этом знамение для вас, если вы верующие.

50 И (я) — подтверждающий то, что было прежде меня в Торе, и я разрешаю вам часть того, что прежде было запрещено вам⁴³²; и пришёл я к вам со знамением от Господа вашего, так что исполняйте долг свой перед Аллахом и повинуйтесь мне.

51 Воистину, Аллах — мой Господь и ваш Господь, так служите же Ему. Вот праведный путь».

52 Когда же Иисус почувствовал недоверие с их стороны, он сказал: «Кто будут моими помощниками на пути Аллаха»? Апостолы⁴³³ сказали: «Мы помощники Аллаха: мы веруем в Аллаха и свидетельствуем перед тобой, что мы — покоряющиеся».

также сочетание слов «*возвращение мёртвых к жизни*» часто употребляется в Священном Коране в духовном смысле: «Разве похож тот, кто был мёртв, а Мы воскресили его к жизни, на бредущего в темноте» (6:122). И ещё: «О вы, кто веруете, отвечайте Аллаху и Посланцу Его, когда Он призывает вас к тому, что даёт жизнь» (8:24). И, подобно этому: «Не похожи живые на мёртвых; воистину, Аллах даёт услышать тому, кому пожелает, и не можете вы сделать так, чтобы услышали обретающиеся в могилах» (35:22). Пророков взращивают лишь для того, чтобы они возвращали к жизни духовно погибших, и здесь Священный Коран имеет в виду воскрешение через Иисуса Христа.

Следует отметить, что говорится о воскрешении трёх типов людей: 1) тех, кто обрелся в естественном состоянии праха и, подобно праху, смиренно покорился воле пророков; такие взлетели высоко в духовные сферы, не заботясь о мирских благах; 2) те, кто были поражены духовным недугом, а затем исцелились и стали здоровыми; 3) те, кто, вовсе безжизненные, были воскрешены духовно. Вот почему здесь даны три различных описания.

431 В проповедях своих Иисус призывал к тому, чтобы человек не заботился «о завтрашнем дне»; когда к Иисусу приходили богатые, он советовал им распродать всё, что они имели. Он хотел, чтобы они приобретали себе сокровища на небесах. В данном стихе говорится именно об этом аспекте учения Христа. Людям не стоит посвящать свою жизнь накоплению богатств.

432 Закон, данный Моисеем, был подтверждён всеми израильскими пророками, но время от времени отдельные его недочёты исправлялись; кроме того, производились некоторые изменения для того, чтобы закон соответствовал требованиям нового времени. Эти изменения особенно характерны для учения Иисуса, в чём легко убедится всякий, читающий Евангелия и, в особенности, Нагорную проповедь.

433 Арабское слово *хаварийун* — это множественное число от слова *хавари*, которое ЛЛ объясняет следующим образом: «*Тот, кто выбеливает*

53 Господь наш, мы веруем в то, что Ты открыл, и мы следуем за посланцем, так запиши же нас вместе со свидетельствующими.

54 И замышляли (иудеи), и замышлял (также) Аллах⁴³⁴, а Аллах — лучший из замышляющих⁴³⁵.

РАЗДЕЛ 6: Иисус очищен от ложных обвинений

55 Когда Аллах сказал: «О Иисус, Я причину тебе смерть⁴³⁶, и вознесу

одежду, стирая и выколачивая её». Поэтому *хаварийун* (существительное во множественном числе) относится к спутникам Иисуса, ибо делом их было отмывать (М, Мсб)». Некоторые комментаторы, однако, предполагают, что спутников Иисуса могли называть так из-за чистоты их сердец.

434 Р объясняет значение слова *макр* следующим образом: «*посредством ловкости или умения отворотить кого-либо от его намерений*»; этот автор считает, что *макр* бывает двух видов: «добрый» и «злой». Поэтому лучшее толкование слова *макара* (соответствующее обоим этим видам) даётся Т: «Он применил искусство, хитрость или ловкость для управления или распоряжения делами наилучшим образом», «обнаружил способность распоряжаться чем-либо по своей собственной воле» (ЛЛ). Контекст, согласно которому замысел вынашивался тайно и со злым намерением, что тоже входит в значение этого слова, заставил многих сделать вывод, будто это значение — единственное, хотя на самом деле это вовсе не так. Выражение *макара-ллаху* может означать также, что «*Аллах воздал или наградил их за их макр*» (Т, ЛЛ). По мнению некоторых, «первоначальное значение этого слова — сведение некоего дела воедино и укрепление его» (Рз). Все эти объяснения показывают, что слово — синоним слова «*замысел*», а доброе или злое содержание замысла зависит от цели или намерения замышляющего. Аллах назван здесь *Кхаир ал-макирин*, то есть «Лучшим из замышляющих»; определяющее слово *кхаир* не применяется по отношению к чему-то скверному.

435 Иудеи замышляли предать Иисуса смерти через распятие, а Аллах замыслил план, нарушивший их замыслы; и замысел Аллаха был успешен, то есть Иисус спасся от смерти на кресте, о чём рассказано в комментариях № 436 и №645.

436 ИАб говорит, что выражение *мутаваффи-ка* значит то же, что *мумиту-ка*, то есть «*Я приведу тебя к смерти*» (Б.65:V,12). Согласно ЛА, «*Таваффа-хуллаху* говорят, имея в виду: "*Аллах взял его душу*" или "*Аллах привёл его к смерти*"». Согласно ЛЛ, это выражение означает «Бог забрал его душу (С,К) посредством смерти или сна» (см. Коран, 6:60), или «привёл его к смерти» (Мсб). Никакого другого значения у этих слов, когда они использованы таким образом, быть не может. Некоторые комментаторы утверждают, что Иисус оставался мёртвым в течение трёх часов, другие говорят о семи часах и так далее (Рз). Однако, это слово использовано здесь для того, чтобы показать: планы иудеев погубить Иисуса на кресте будут нарушены, и он умрёт впоследствии естественной смертью; см. комментарий 645. Пиктолл переводит это место так: «О Иисус, собираю Я тебя», — а это библейская идиома, означающая смерть. Юсуф Али в первом издании своей книги перевёл эти слова как «Я приведу тебя к смерти», но во втором издании изменил перевод на «Я возьму тебя».

тебя в присутствии Моём⁴³⁷, и очищу тебя от тех, кто не веруют⁴³⁸, и поставлю тех, кто следуют за тобой, над теми, кто не веруют в день Воскресения⁴³⁹. Тогда ко Мне ваше возвращение, так что Я решу меж вами относительно того, в чём вы расходитесь⁴⁴⁰.

56 Тогда — что до тех, кто не веруют, то покараю Я их суровой карой в этом мире и в Грядущем, и не будет им помощников⁴⁴¹».

57 А что же до тех, кто веруют и творят добрые дела, Он сполна даст им награды их. И Аллах не любит неправедных⁴⁴².

437 Слово *раф* означает «поднимать» или «возносить», а также «возвышать» или «делать благородным» (Т, ЛЛ). Но всякий раз, когда в Священном Коране или религиозной исламской литературе говорится о том, что человек *раф* к Аллаху, имеется в виду лишь последнее значение, ибо вознесение человека в его телесной оболочке к Богу означало бы, что Божественное Существо ограничено каким-то конкретным местоположением. Это разъяснено в молитве, которую всякий мусульманин повторяет несколько раз в день, сидя, меж двумя простираниями ниц: *ва-рфа-ни*, что означает «и вознеси меня». Конечно, никто не считает, что это молитва о телесном вознесении на небеса. Поэтому даже некоторые предубеждённые комментаторы, которые, вне всякого сомнения, заражены христианской традицией и признают, что Иисус Христос был живым вознесён на небеса, вынуждены согласиться с тем, что слово *раф* употреблено здесь не в прямом значении, а в значении «возвышать и делать благородным». Комментируя слова, следующие за этим утверждением, Рз пишет: «Они показывают, что слово *раф* означает здесь вознесение во степени и хвале, а не в пространстве». «Вознесение» Иисуса упомянуто здесь в качестве ответа иудеям, которые намеревались предать его позорной смерти на кресте.

438 Слова «и очищу тебя от тех, кто не верует» означают, что Иисус будет очищен от ложных обвинений относительно приписываемой ему незаконности рождения и т.д., — обвинений, от которых Иисуса очищает Священный Коран; см. комментарий 644.

439 В этом стихе изложены четыре обещания, касающиеся победы Иисуса над его врагами и их замыслами — о трёх из этих обещаний уже упоминалось: 1) он спасётся от смерти на кресте и умрёт естественной смертью; 2) он займёт почётное место перед ликом Божьим, хотя евреи пытались представить его отверженным; 3) он будет очищен от всех ложных обвинений. Четвёртое обещание состоит в том, что следующие за Иисусом возобладают над отвергающими его в день Суда. Истинность этого четвёртого пророчества подтверждается сегодня преобладанием христиан над иудеями.

440 Различия в вере будут разрешены после смерти, в то время как проступки в делах, если они велики, наказываются ещё в этой жизни.

441 Вся история иудеев, в особенности после седьмого столетия, является подтверждением истинности этих слов.

442 Под словом «неправедные» имеются в виду христиане, потому что они нарушили пределы праведности и обожествили Иисуса.